

JAPAN CENTER JOURNAL

Вестник Японского центра

КГЮС

ЗИМНИЙ
ВЫПУСК

Vol.4

БИЗНЕС:

Семинар по улучшению управления
新コース「経営改善コース」開催

Проведение Бизнес семинара в г. Ош
ひとりで担当した オシュ市ビジネスセミナー

КУЛЬТУРА:

Курсы компьютерной грамотности
キルギス日本センターのろうあ者パソコン教室

Новый год с мотивом!
第3回餅つき大会

Японская прелесть кыргызской осени
「第4回もみじ祭り」

Цветы, которые живут
生きている花—いけばな

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

Конкурс декламации
第3回朗読コンテストにて入賞

В Кыргызстане!
帰ってきました!

Русский
日本語



Дорогие друзья!

Кыргызско-Японский центр уже более 10 лет плодотворно работает в Кыргызстане.

Основной задачей деятельности Кыргызско-Японского центра человеческого развития является оказание содействия развитию рыночных отношений в нашей стране, использованию потенциала человеческих ресурсов Кыргызстана и укреплению дружественных связей между Кыргызской Республикой и Японией.

Для достижения этих целей деятельность Японского центра осуществляется в трех направлениях: проведение бизнес - курсов, обучение на курсах японского языка и организация культурных мероприятий, благодаря которым наши народы могут лучше понять друг друга.

В 2007 году мы отмечали 15-летие установления дипломатических отношений между Кыргызской Республикой и Японией. В связи с этим знаменательным событием в ноябре 2007 года Президент Кыргызской Республики Курманбек Бакиев посетил Японию с официальным визитом. Главными событиями визита стали встречи с Императором Японии Акихито и премьер - министром Японии Ясуо Фукуда. Во время встречи господин Фукуда подчеркнул, что визит президента Курманбека Бакиева будет способствовать углублению Японско-Кыргызских дружественных отношений.

Наряду с постоянно работающими на базе Центра программами культурного обмена, в течение 2007 года нашим Центром проводились самые различные мероприятия по укреплению взаимопонимания между нашими странами. Среди этих мероприятий наиболее памятными стали: концерт «Праздничные мелодии Японии» и концерт классической музыки в рамках проекта «Бишкек-Токио». Концерт «Праздничные мелодии Японии», посвященный 15-летию дипломатических отношений между нашими странами, прошел 28 августа 2007 года в Большом зале Национальной филармонии. Для участия в этом мероприятии мы пригласили группу японских барабанщиков «Мацури-Нэ» из города Кавасаки, Япония. Динамичные ритмы барабанов и изящно-колоритные традиционные танцы народных праздников Японии, представленные группой «Мацури-Нэ», буквально ошеломили кыргызстанцев. 28 декабря 2007г. в том же зале с большим успехом прошел концерт классической музыки в рамках многолетнего проекта «Бишкек-Токио». Уверен, что эти культурные события внесли большой вклад в дело укрепления дружбы между нашими народами.

Что касается постоянных мероприятий Центра, бизнес-курсов и курсов японского языка, то они в данное время проводятся по запланированной программе.

Дорогие друзья, мы всегда рады видеть Вас в Кыргызско-Японском центре человеческого развития.

ПРИХОДИТЕ! МЫ ЖДЕМ ВАС!

Со-директор Кыргызско- Японского центра.
А. Шекеев

親愛な友人の皆さん！

キルギス日本センターはキルギスタンですでに10年以上にわたり実り多い活動を行っています。

キルギス日本人材開発センターはわが国の市場経済化を支援し、キルギス国民の人材育成を図り、キルギス共和国と日本の友好的関係を強化することを基本課題としています。

この目的達成のためキルギス日本センターでは3つの活動を柱にしています。すなわち、ビジネスコース、日本語講座の実施、両国の相互理解促進のための文化事業です。

2007年私たちはキルギス共和国と日本の国交樹立15周年を祝いました。これに関連して2007年11月にクルマンベク・バキエフキルギス共和国大統領が日本を公式訪問したことは記念すべき出来事です。この訪問中の重要な出来事として天皇陛下および福田総理との会談がありました。会談の席で福田首相はクルマンベク・バキエフ大統領の訪問はキルギスと日本の友好をより一層深めるであろうと強調しました。

2007年にはセンターが行う通常の文化交流事業に加えて両国民の相互理解促進のためにさまざまな行事が実施されました。その中で特筆すべきはコンサート「祭りのメロディー」と「ビシケクー東京」プロジェクトによるクラシック音楽コンサートです。両国の国交樹立15周年を記念してコンサート「祭りのメロディー」が8月28日民族フィルハーモニー会館大ホールで開催されました。このコンサートに参加するため私たちは日本の川崎市から和太鼓グループ「祭音（まつりね）」を招待しました。日本の祭の太鼓のダイナミックなリズムとあでやかな踊りは文字通りキルギスの人々を震撼させました。2007年12月28日同じ大ホールで盛況のもとに多年度プロジェクト「ビシケクー東京」クラシック音楽コンサートが行われました。このコンサートはキルギス民族音楽院、ビシケク市、ビシケク市文化局が共催し、在キルギス共和国日本大使館とキルギス日本センターが後援しました。これらの行事が両国民の友好増進に大きく寄与したと確信するものです。

センターの通常事業であるビジネスコースと日本語講座は現在計画に沿って順調に実施されています。

親愛な友人の皆さん、私たちは皆さんがキルギス日本センターにおいてになることを歓迎します。

是非、ご訪問ください！ お待ちしています！

キルギス日本センター共同所長
A. シェケーフ

К
Л
С

БИЗНЕС



Семинар по стратегическому маркетингу

С октября по декабрь 2007 года в Кыргызско-Японском центре человеческого развития для выпускников бизнес-курсов проходил семинар по улучшению управления. Этот курс был задуман для оказания помощи компаниям в решении проблем управленческого характера. Для улучшения управления компанией очень важное значение имеет сплоченная работа руководителей и рядовых сотрудников. Исходя из этой точки зрения было решено провести данный семинар среди компаний и организаций. Семинар включал в себя 2 курса: «Стратегический маркетинг» и «Навыки усовершенствования маркетинга». В семинаре приняли участие 13 компаний, включая 6 выпускниц-компаний бизнес-курсов.



Во время семинара

Наибольший интерес у участников вызвала тема «Привлечение клиентов и увеличение объема продаж». Местным представителям торговли, которые привыкли просто продавать, были представлены такие важные аспекты маркетинга как сбор информации о клиентах, проведение регулярных маркетинговых исследований, а также пути завоевания новых клиентов. Также японский лектор

посетил каждую компанию, где проводил семинары на местах. Были рассмотрены следующие задачи: составление базы данных клиентов, обслуживание клиентов и взаимосвязь с результатами продажи.

В ходе проведения данного семинара некоторые компании смогли достичь видимых успехов. От результатов семинара получили удовлетворение как участники, так и сами лекторы.

Хоригучи Кадзунори,
Программный директор бизнес-курсов

Она самостоятельно занималась проведением Бизнес-семинара в г. Ош



Со словами полной уверенности: «Я попробую сделать это сама», было решено провести бизнес-семинар в г. Ош в южной части Кыргызстана. Несмотря на свой молодой возраст Ташбаева Тамара очень ответственна и во всем энергична. Она одна из тех местных сотрудников, кому я доверяю больше всех. Заручившись поддержкой заинтересованных органов, занималась размещением рекламы в газете и на телевидении, начиная от регистрации участников и до проведения семинара, и со всеми этими делами она справилась одна.

Семинар проводился 23-24 ноября, когда уже установилась зимняя погода. Два местных лектора выбрали своими темами для лекции «Бизнес-

планирование» и «Инвестиции». Несмотря на то, что семинар был платным, количество участников превысило предполагаемое количество. Благополучно выполнив работу до конца, Тамара с готовностью к проведению следующего семинара вернулась домой.

Хоригучи Кадзунори,
Программный директор бизнес-курсов

新コース「経営改善コース」開催

KRJСビジネスコース卒業生のフォローアップや個別の経営課題の解決を支援するための「経営改善コース」が10月から12月月にかけて実施された。「経営改善」には、経営トップから実務担当管理職や職員が一丸となって当ることが重要との認識から、企業単位での受講とし、「マーケティング戦略」と「マーケティング手法」との2つのコースを実施した。ビジネスコース卒業生企業6社をはじめ合計13社が受講した。



修了式

最も関心の深かったテーマの一つが「顧客管理と販売拡大」である。顧客情報の蓄積、顧客への定期的なマーケティング、そして、新規顧客の開拓をどうするか。売りっぱなしのキルギス商人気質に正面から挑んだ。顧客名簿の管理方法、販売実績とのリンク、接客方法など、受講企業ひとつひとつに合ったオーダーメイドのトレーニングを実施した。受講企業の中には、コース受講中にさっそく成果をあげる企業もあり、受講者・講師ともに喜びの実感が沸くコースとなった。

(文責：堀口一則 ビジネスコース運営管理)

ひとりで担当した オシュ市ビジネスセミナー

「私がひとりでやってみます」この力強い一言で、キルギス南部の地方都市「オシュ」市でのビジネスセミナーの開催が決まった。彼女は、年は若いが責任感が強く、なにごとにもアグレッシブ。私がおっとも信頼している現地スタッフのひとりである。関係機関への応援依頼、新聞やテレビの広告手配、応募者の受付からセミナーの運営管理と、これらの作業をたった一人でやってのけた。



講義風景

すでに冬を迎えた11月23日と24日の2日間のビジネスセミナーであった。二人の現地講師が「ビジネスプラン」と「投資」をテーマに講義をした。有料セミナーにもかかわらず予定した定員数を超える受講者があった。無事に業務をやり遂げた彼女からは、「次は？」なんて、これまた力強い一言が返ってきた。

(文責：堀口一則
ビジネスコース運営管理)

Курсы компьютерной грамотности для слабослышащих людей в «Кыргызско-Японском центре человеческого развития»

Курсы компьютерной грамотности для слабослышащих людей в Кыргызско-Японском Центре человеческого развития проходят с апреля 2006 года. Целью данного проекта является помощь социально ущемленным людям дать им возможность более уверенно влиться в современное общество, быть востребованными и обрести навыки компьютерной грамотности, столь необходимые сейчас.

К сотрудничеству в рамках данного проекта было приглашено «Кыргызское общество слепых и глухих» под руководством президента г-на К. Мамбетакунова.

С апреля 2006 в КЯЦ прошли обучение более 160 человек из Общества, а также школьники из специализированных школ.

В специально оборудованном компьютерном классе размещаются 15 студентов. Здесь они наблюдают за действиями преподавателей на дополнительном экране, передающем изображение учительского компьютера.

Для того, чтобы ученики и учителя больше понимали друг друга, КЯЦ подготовил четверых преподавателей из окончивших первые курсы, которые объясняют весь материал на языке жестов.

Excel, Word, Internet, основы HTML и Photoshop-немало программных приложений изучили большие и маленькие студенты наших компьютерных курсов. И каждый раз гордость и радость за выпускников охватывает сотрудников КЯЦ.

Наши ученики проявили большое трудолюбие и настойчивость в изучении компьютерной науки. Последний выпуск прошел 14 декабря 2007 года, а Японский Центр уже ждет своих старых и новых студентов с февраля 2008!

Киргизс・日本 人材開発センター における「ろうあ 者パソコン教室」

2006年4月よりキルギス日本センターにて、ろうあ者のためのパソコン教室が開講されています。このパソコン教室でコンピュータスキルを身につけることによって、ろうあ者が自信を持って社会進出できるよう支援することが本プロジェクトの目的です。

本プロジェクトはマムベタクーノフ氏を会長とする「キルギス視覚・聴覚障害者協会」と共同で行われています。

2006年4月よりろうあ学校や視覚・聴覚障害者協会に所属する160名以上が本コースを修了しました。

本コースのために設置された教室は15人収容することができます。講師の指導はモニターに映し出されるようになっており、受講者はモニター画面を通して講師の指導を見ることができます。また講師と受講者との理解を深めるため、第1期パソコン教室の優秀な修了生4名に授業を担当してもらい、授業はすべて手話で行われています。

パソコン教室ではExcel、Word、Internet、HTMLの基礎、Photoshopなどを習得します。修了式では毎回、日本センターのスタッフ全員が誇りと喜びを持って修了生を送り出しています。

この教室で受講者は根気強く、とても真面目に勉強しています。2007年12月14日にキルギス日本センターのろうあ者パソコン教室の修了式がありました。次のパソコン教室は2008年2月から開講される予定です。

С

КУЛЬТУРА

ВЗАИМОПОНИМАНИЕ



КУЛЬТУРА

НОВЫЙ ГОД С МОТИ!



Новый год - праздник особый. Японский Новый год невозможно представить без моти – круглых лепешек, приготовленных из клейкого сорта риса при помощи деревянной ступы и колотушки.

22 декабря Японский центр порадовал своих посети-

телей рисовыми лепешками «Моти», где участники смогли не только отведать, но также принять участие в процессе их приготовления. Традиционное приготовление Моти - это настоящий ритуал, требующий не только времени, но и сил. В современной Японии на самом деле уже мало кто вручную готовит моти, этот процесс довольно трудоемкий, поэтому такое мероприятие дало возможность прикоснуться к культуре Японии не только кыргызстанцам но и самим японцам. Мы надеемся, что проведение подобного мероприятия станет в Кыргызстане традиционным.

Инструкции по приготовлению Моти в домашних условиях:

(500 г крахмального риса клейкого сорта) Промойте рис, залейте водой и оставьте на всю ночь. На следующий день над пароваркой растяните чистую белую ткань, на которую ровным тонким слоем выложите рис, предварительно слив с него воду. Отварите рис в рисоварке. Горячий рис выложите в увлажненную горячей водой деревянную ступку и измельчите его до однородной клейкой массы. Тесто выложите на поверхность, обильно посыпанную

рисовой мукой, сформируйте шарики, которые слегка приплюсните так, чтобы получились небольшие толстые лепешки. Моти можно подать к столу с тертым дайконом, приправленным соевым соусом или любой другой приправой по вашему вкусу.

第3回餅つき大会

2007年12月22日、第3回餅つき大会が、日本センター前広場で行われました。餅は日本のお正月に欠かせない食材です。その餅を味わうだけでなく、来場者が餅つきに挑戦しました。重い杵で餅をつくので、体力が必要とされますが、男性だけでなく女性も積極的に参加しました。冬空の下、寒さを吹き飛ばすほどの威勢のいい掛け声が響き渡り、会場は賑わいました。



日本では年末恒例の伝統行事である餅つきですが、近年、杵と臼で「餅つきをしたことがない」という日本人も増えてきています。キルギス人にとっても日本人にとっても、日本の伝統行事に触れることのできるとてもいい機会となりました。今回で3回目を迎えたキルギスでの餅つき大会ですが、日本センター冬の風物詩になればと思います。

ЯПОНСКАЯ ПРЕЛЕСТЬ КЫРГЫЗСКОЙ ОСЕНИ

10 ноября 2007 г. порядка 800 кыргызстанцев имели возможность познакомиться с разнообразными видами японского искусства в Национальном Музее Изобразительных искусств им. Г. Айтиева.

Фестиваль осенних листьев был организован Посольством Японии в Кыргызской Республике и Кыргызско-Японским центром человеческого развития. Организаторы Фестиваля предложили в этом году своим гостям поучаствовать в уже ставших традиционными уголках надевания летнего японского кимоно, оригами, икебаны, каллиграфии и чайной церемонии.

Не обошлось в этом году и без приятных сюрпризов, таких как уголок «Плетение сандалей», в котором все желающие смогли сплести из лоскутков ткани милые мини-сандали. Целью каждого уголка на этом празднике было показать нечто не только красивое, но и полезное. Именно под таким лозунгом впервые в истории Фестивалей японской культуры появился уголок «Ремесло», в котором за 45 минут желающих научили делать из кусочка глины удобную подставку под японские палочки.

В то время как детишки и их родители наслаждались японским чаем и японским массажем, на сцене Музея студенты ведущих ВУЗов Кыргызстана соревновались в знании японского языка в рамках игры «Умники и умницы по-японски». Игры и конкурсы были полушуточные, но борьба умов развернулась серьезная. Победил сильнейший, но и участники не были обделены вниманием и подарками за активное участие.

Но был у Фестиваля и поучительный уголок НПО Фуку Фуку, в котором японские волонтеры не на шутку заставили задуматься кыргызстанцев о том, каково живется лицам с ограниченными возможностями. Посетителям уголка предлагалось надеть всевозможные приспособления, которые затрудняли движения. Нужно заметить, что именно в этом уголке было больше всего посетителей, что очень радует.

Но изюминкой Фестиваля была, конечно же, большая бумажная кукла Нэбута с лицом «Манаса», горящими глазами и самурайским мечом, выставленная в фойе Музея. Создавали эту громадную куклу в Кыргызско-Японском центре кыргызские и японские волонтеры в течение месяца до начала Фестиваля. В конце Фестиваля было дано представление на японских барабанах Тайко и флейтах, которое вселило во всех слушателей самурайский дух.



「第4回もみじ祭り」

2007年11月10日（土）、キルギス日本友好文化祭「第4回もみじ祭り」が、キルギス国立美術館で開催されました。前日からのあいにくの大雪で、来場者数への影響が懸念されましたが、結果は延べ約800人もの人々が集まる盛況となり、訪れた人は思い思いに各コーナーで日本文化に触れ、祭りを楽しんでくれました。

恒例となったゆかた着付け、折り紙、書道、生花、茶道、太鼓体験、日本食（すき焼き）、日本伝統遊びなどの日本文化紹介コーナーでは、今回もたくさんの方が日本文化を体験しました。それらのコーナーに加えて、今回新たに手工芸コーナーがふたつ登場しました。陶芸コーナーでは、陶芸家として活躍しているキルギス人講師のもとで、子供達や家族づれが箸置きや小皿づくりに、そして布ぞうりコーナーでは、紐から作るミニチュアぞうりにそれぞれ挑戦し、参





加者は自分達で作った作品を手にして大満足そうにしています。

視覚障害をもつメデ
イカルアデミー学
によるあん摩コナ
や、力ラバル市女
精展示者ホムに性
ねるごとお売会も回
ましました。また、JOCV医
療福祉系隊員を中
活動している障害児を
援する「福FUKU
の一ナギス」の障
害児は、現

来場者が分かりやすく理解できるよ
うに疑似体験やクイズ形式など来場
者参加型の様々な工夫を凝らした
内容に多くの人の関心を集めていま
っています。

メインステージでは、日本語講師
室企画の「第1回日本語わいわい大
会!!!」が開催されました。これは
日本語学習者を対象としたもので、
日本語を使った数々のゲームや会
話作成、シチュエーションコント
で真の日本語運用力やコミュニケーション
ンスなどを出場者が競いあうもの
です。日本語教育機関対抗で行いま
した。200人収容の会場は満員で立
がでるほどで、出場者達の真剣かつ
笑い、驚きの答えによって大いに盛
り上がりました。また、



アトラクションとして、で
今年度から当センターで
開講されているジュニア
クラスの生徒達が「かえ
るのうた」を元気に披露
すると、会場はとまごや
かな雰囲気につつまれま
した。「日本語わいわい
大会!!!」について、日
本語学習者からは「いま
で、日本語の実力を試す
機会は、弁論大会や作文
大会などしかなく、それ
もお堅いものばかりで、

一部の人にしかチャンスは回ってこ
ない。こんなに楽しく、誰でも参加
できるような大会ができても嬉
しい。次回に向けてさらに勉強が
なります。」といった声も聞かれ、
この大会への手応へと今後への期
待を感じました。

そして、なんと言っても、今回の
もみじ祭りの一番の目玉は、青森
の本格「ねぶた」です。今回のもみ

祭りでは、開催一月前、日本セン
ターに関係者や学生が集まり、祭
り無事と成功を祈願する儀式「魂
入れ」を行うところから、最後の
「ねぶたを流し」の儀式まで、忠
実な再現を行いました。約1ヶ
月かかるといわれる作業を手
英でこなし、この巨大な紙人形
「マナス」の姿は、祭りに訪
れた人々の心をひきつけていま
す。そして、もみじ祭りのフィ
ナーレは、ねぶたの笛と太鼓の
お囃子が力強く響き、日本文化
の魂を感じながら幕を閉じまし
た。

日本センターは、こうした大きな
祭り以外にも定期文化講座を開講
していますが、それらの講座を通
して折り紙、生花、茶道、書道な
どの日本文化愛好者が増え、現
地指導者たちも徐々に育ってい
ます。ビシケクに定着したこの
日本友好文化祭ですが、今回は
そういつた現地指導者が中心に
なっていて各コーナーを運営し
てくれました。ビシケクの人々
が心待ちにしているこの祭
り中心にして、今後も、さら
によりよくのへと持続的に発展
していくものと確信しています。



Цветы, которые живут



Таинственное слово «икебана» манило меня еще в детстве. Что оно значит, точно не мог сказать никто. Ясно было только, что это искусство, которому можно учиться всю жизнь. А почему, кто его знает.

Конечно, мы пытались самостоятельно составлять цветочные композиции. В школе даже специальные конкурсы раз в год проводились. Готовясь к одному из них, моя одноклассница однажды принесла фотоальбом об искусстве икебаны. Увы, он был на японском языке. Поэтому текст мы понять не смогли. Но боже, какие там были иллюстрации. Одну композицию мы даже пытались повторить: две колючие ветки и один роскошный розовый бутон. Педагоги наш порыв не оценили: «Композиция 8 «А» не несет идеологического смысла», - заявили они и лишили нас первого места. Но мы не обиделись и на следующий год воткнули гвоздику в простреленную солдатскую каску, чтобы никто не сомневался – мы за мир. Занятия же икебаной решили отложить на неопределенное время.

А потом (это было уже в прошлом году) по заданию редакции я делала материал о выставке-ярмарке, которая проводилась в рамках проекта «Разработка новых товаров в ремесленной индустрии КР» по инициативе Кыргызско-Японского центра человеческого развития.

«Еще мы проводим разнообразные курсы, - рассказали сотрудники центра. – Если хотите, заполните анкету. В нашем центре можно, например, научиться плести японские сандалии или делать оригами...» Лично для

меня вариантов не было: только икебана – мечта детства.

На занятиях самым главным (и, наверное, трудным) было понять, что икебана — это нечто гораздо большее, чем просто растение в вазе. Что здесь неуместны броскость и вычурность европейских букетов. Что наша задача – продемонстрировать не собственные пристрастия и вкусы, а природную сущность представленных в икебанае растений.

Некоторые из нас первоначально стремились к пышности, нарядности, богатству колорита. Одагири-сан, мягко улыбаясь, призывал нас к строгости и даже лаконизму в форме, учил ограничиваться двумя-тремя веточками и уделять особое внимание простым и скромным растениям. «Это сделали вы, а значит, так и должно быть, - соглашался он, оценивая наше очередное творение, - но давайте попробуем немного изменить композицию. Может быть, так вам нравится больше?»

Очень скоро мы поняли, что икебана напоминает японские стихи хайку: ее отличают те же краткость, глубина и совершенство. И что это искусство требует серьезного отношения, длительного и трудоемкого обучения. Впрочем, если усвоить несколько несложных правил, то при желании можно создавать композиции вполне в японском духе. А главное, на занятиях мы поняли, что икебана – это не просто букет из одного цветка и пары веток. На самом деле, все гораздо сложнее. И интереснее. Между этими композициями разница примерно такова, как если бы кто-то пробовал вишневый сок из пластикового пакета, а потом вдруг оказался в саду, где цветет японская сакура.

Наталья ТИМИРБАЕВА.

生きている花ーいけばな

子供の時から「生け花」という不思議な言葉に魅力を感じていました。この言葉がどういう意味を表すのか、誰もはっきり説明してくれなかったのです。唯一分かっていたのは、芸術であること、そして一生かけて学ぶものだということでした。でもその理由を知る人はいません。

もちろん、私たちは独自に花の作品を作ったことがあります。学校に通っていた時、年に一回、花の作品のコンクールも行われていました。あるコンクールに参加するため準備していた時、同級生の一人が生け花の写真集を持ってきました。日本語で書かれていたため、残念ながら書いてある内容はぜんぜん分かりませんでした。しかし、そこに載せられた写真がきれいだったこと。その中からとげのある二本の枝と華やかなバラのつぼみの作品を真似して作ってみました。ところが「8-A組の作品にはイデオロギー的な意味が感じられない」と学校の先生に言われ、私たちの作品は優勝の座を得られなかったのです。しかし先生の評価にもめげず、その翌年には銃撃にあった軍人ヘルメットに、カーネーションをさし、「平和のために」という思想をはっきりと表現した作品を作りました。その後しばらくは、生け花をしなくなりました。

去年、編集の仕事をしていた私は、キルギス日本人材開発センター（以下日本センター）主催の「キルギス共和国における手工業生産の新製品開発」というプロジェクトの展覧会（見本市）について記事を書くことになりました。

「日本センターでは他にも様々な講座が開講されています。もし興味があったら、申込書に記入してください。講座では草履を編んだり、折り紙を折ったりできます。」と日本センター職員に勧誘されました。子供の時からの夢だった生け花を選んだのは言うまでもありません。

生け花の講座では、生け花はただ単に器に飾られた花というので

はなく、それ以上の意味が含まれているということを知りました。生け花は、派手で凝った西洋の花束とは全く異なるものなのです。これを理解するには時間がかかりました。自分の好みや感覚ではなく、生け花で使われる花の持つ自然の本質を作品で表現するのが受講生の課題でした。



はじめは派手さ、美しさ、色彩の豊かさを目指している人がいました。それを見た小田桐さんは笑顔を崩さずに、「皆さん考えがあって出来上がったものは、それぞれいいところがある」と受講生の作品を評価しながらも、「もう少し変えてみましょうか。そうすると、皆さんがもっと気に入るいい作品になるかもしれませんね」と言いながら、厳格ではあるがシンプルな決まった形があること、そして2、3本だけの質素で素朴な花に特に注意を向けなくてはならないということをお教えいただきました。

生け花は、短い中にも深い意味を持ち、完璧さを併せ持つ俳句を彷彿させるということに気づきました。またこの芸術は長期間真剣に取り組まなくてはならないこと、大きな努力を要するということもわかりました。もし生け方の基本をいくつか覚えれば、日本の精神を持って作品を作ることができると思います。講座で知った大切なことは、生け花は花や枝からできた花束だけではないということです。生け花はとても奥が深いものなのです。

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Я
З
Ы
К



Конкурс декламации

22 декабря 2007 года в Кыргызско-Японском центре человеческого развития Ассоциацией преподавателей японского языка был проведен 6-й конкурс сочинений и 3-й конкурс декламаций на японском языке.



Каждый год конкурс сочинений проводится при поддержке организации Human and Geoscience префектуры Симане Японии. В этом году на конкурс были представлены три темы: «Что я могу сделать для детей», «Терроризм и современное общество» и свободная тема. Студенты, изучающие японский язык, смогли свободно выразить свои мысли на японском языке. К сожалению, на

этот раз не было участников из Японского центра. Затем состоялся конкурс декламаций. В этом году участники должны были выбрать одно из представленных произведений в двух номинациях: «Поэзия» и «Проза».

Из Японского центра среди многочисленных участников прошли отборочный тур 3 человека.

Первое место в номинации «Поэзия» занял Алишеров Азим, учащийся 1 курса Японского Центра, который превосходно прочитал стихотворение Аида Мицуо «Есть только миг» и смог передать зрителям его основную суть.

В номинации «Проза» из Японского Центра участвовали Джорупбекова Каныкей (4 курс) и Качкынбаев Советбек (3курс). Советбек прочитал отрывок из произведения Дазаи Осаму «Беги, Меросу» и занял 1 место в своей номинации. Он прекрасно прочитал произведение, что заставило зрителей почувствовать, как-будто там выступали сами герои.

Конкурсы сочинений и декламаций проводятся каждый год и отличаются от конкурса ораторского искусства по содержанию. Хотелось бы, чтобы с каждым годом зрителей и участников становилось все больше.



第3回朗読コンテストにて入賞

2007年12月22日、キルギス日本人材開発センターにて日本語教師会主催の第6回作文コンクールと第3回朗読コンテストが行われました。

作文コンクールは島根県のNP Oヒューマン・アンド・ジオサイエンスに協力を得て毎年行われています。今回は「子どもたちのために私ができること」「テロと現代社会」そして自由テーマが与えられ、日本語学習者は日頃考えていることを日本語で自由に表現しました。残念ながら今回は日本センターからの参加希望者はいませんでした。コンクールは大いに盛り上がりました。



続けて朗読コンテストが行われました。今回の朗読コンテストは詩部門と小説部門に分けられ、参加者は与えられた課題作品の中から一作品を選び朗読しました。日本センターからも多くの参加希望者があり、日本センター予選会を勝ち抜いた3名が参加しました。

詩部門では、日本センターから参加したアリシェロフ・アジムさん（日本語コース1年生）が相田みつをの『いまここ』を力強く朗読し、見事優勝を果たしました。「いま」「ここ」ということばに込められたアジムさんの思いが伝わってきました。

また小説部門には、日本語コース4年生のジョルプベコワ・カニケイさんと同じく3年生のカチキンバエフ・ソヴェトベックさんが参加し、『走れメロス』を朗読したソヴェトベックさんは優勝を手にしました。ソヴェトベックさんの朗読はナレーション部分と台詞部分を巧みに語り分けたもので、聴衆は思わずストーリーの中に引き込まれているようでした。

作文コンクールと朗読コンテストは毎年行われています。弁論大会とはまた一味違うこのイベントに、来年もぜひまたより多くの方が参加して下さることを願っています。

в Кыргызстане!

После окончания факультета Востоковедения Кыргызского Национального Университета в 1998 году начала преподавать японский язык. На работу в Японский центр поступила в 2003 году и преподавала японский язык в классах начального уровня. А также проходила стажировку в Международном



Центре Японского языка Международного Фонда по Обмену, участвовала в таких программах как “Долгосрочная стажировка для иностранных преподавателей японского языка” (2001 г.) и “Программа по подготовке руководителей по обучению японскому языку (магистратура)” (2006 г.). В Международном Центре Японского языка смогла повысить уровень знания языка и совершенствовала методику обучения японскому языку. Еще в этом центре можно установить связь с представителями других стран и обмениваться знанием по культуре,

так как в этот центр на стажировку приезжают люди из всех уголков мира, связанные с преподаванием японского языка. Проживание в Японии дало мне возможность в действительности познакомиться и получить знание о культуре и обществе этой страны.

В середине сентября прошлого года вернулась в Кыргызстан и в данное время преподаю японский язык в Кыргызско-Японском центре человеческого развития в начальных, средних и высшем классах. На уроках в начальных классах в основном придается большое значение укреплению базового знания грамматики японского языка. А целью средних классов является



практическое применение знаний, полученных на начальном уровне. Учащиеся высшего класса, у которых имеется определенный уровень по языку, пишут сочинения и высказывают свои мнения по темам, связанным с культурой и обществом Японии. Задача курса японского языка Японского центра – это не только повышение языкового уровня, но и получение знаний о культуре и ознакомление с образом мышления японского народа. И я думаю, что понимание культуры является одним из путей в совершенстве овладеть языком.

Мне хотелось бы применить опыт и знания, полученные в процессе обучения японскому языку, и приложить свои усилия для повышения уровня учащихся. А также углубить исследование по сопоставлению кыргызского и японского языков, начатое мной в “Программе по подготовке руководителей по обучению японскому языку (магистратура)”, и продолжить свою преподавательскую деятельность в Кыргызстане.

Курсы японского языка
Таалайбек кызы Жанаркуль

帰ってきました!



私は1998年にキルギス民族大学の東洋学部を卒業して以来ずっと、日本語教育に携わってきました。日本センターには2003年に就職し、日本語講座の初級クラスを担当していました。また国際交流基金日本語国際センターで研修を受ける機会をいただき、2001年度には「海外日本語教師長期研修」、2006年度には「日本語教育

指導者養成プログラム（修士コース）」に参加しました。日本語国際センターでは、日本語力を向上させたり日本語教授法を習得したり、世界中から日本語教育関係者が集まるこのセンターでは、世界の日本語教師とのネットワーク作りやそれぞれの国の文化交流もできます。また、日本での暮らしを通して日本文化や日本社会などにも実際に触れ、様々な知識を得ることができたと思います。

去年の9月中旬にキルギスに帰国し、今、日本センターの日本語講座の初級、中級、上級クラスを担当しています。初級クラスの授業では、日本語文法の基礎を固めることに重点が置かれています。中級クラスの学習者は、初級段階で学習した表現や語彙を実際に使い、運用力を伸ばすことを目的にしています。ある程度日本語力がついている上級クラスの学習者は、日本文化や日本社会についてのテーマに沿って、自分の意見を述べたり、作文を書いたりしています。日本センターの日本語講座では、日本語力を向上するだけでなく、文化に関する知識を得、日本人の考え方に触れたりすることを目的にしています。日本文化を理解することが、ことばを習得する早道の一つではないかと思います。

私自身も日本語教育の場で得た経験や日本で得た知識を生かして、学習者の日本語力を伸ばるように頑張っていきたいです。また「日本語教育指導者養成プログラム（修士コース）」で研究してきたキルギス語と日本語の比較研究についての研究を深め、更にはキルギス日本語教育で活躍していくことができれば幸いです。

日本語講座
ターライベク キズ・ジャーナルクリ

ВНИМАНИЕ!

С февраля 2008 г. телефоны Кыргызско-Японского центра человеческого развития будут изменены на следующие:

+996 (312) 665963 - 323311

+996 (312) 665955 - 323310

ФАКС: +996 (312) 660664 - 323161

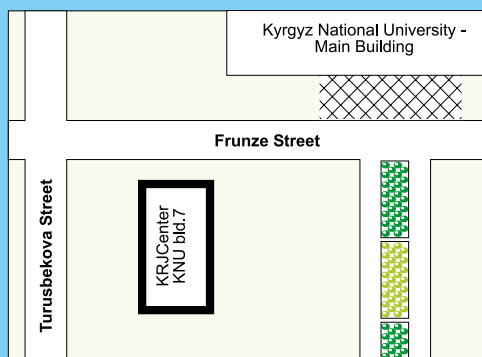
Приносим свои извинения за причиненные неудобства

電話番号変更のお知らせ

2008年2月より、キルギス日本人材開発センターの電話・ファクス番号が次のように変更されます。ご迷惑をおかけしますが、よろしくお願いいたします。

電話番号: +996 (312) 32 33 10, 32 33 11

FAX番号: +996 (312) 32 31 61



KNU, 2nd Floor, Building 7,
109 Turusbekova street, Bishkek,
720033, Kyrgyz Republic

Tel.: +996 (312) 66 36 44, 66 57 05
Fax.: +996 (312) 66 06 64
Email: krjc@elcat.kg
Web: www.krjc.kg

FEBRUARY, 2008